

Литературные и исторические ценности в книге сэра Оливера Уордропа «Грузинское царство»

Эка Георгиевна Вардошвили

Абстракт

Оливер и Марджори Уордропа являются основателями английской картвелологии. В 1988 году О. Уордроп издал в Лондоне книгу «Грузинское царство». Из культурного наследия автор рассказывает о литературных и исторических ценностях. В повествовании соблюдает хронологию, точно описывает факты и события, говорит о духовных интересах грузин. Он также описывает географическое положение Грузии, ее уголки, рассказывает о социально-политической и общественной жизни Грузии. В своей книге автор стремится с точностью описать исторические факты и события. Хотя он заостряет внимание на основных моментах истории Грузии. Рассказ о грузинском языке и литературе О. Уордроп начинает с грузинской письменности и основное время уделяет рассмотрению многовековой грузинской литературы. Книга посвящена профессору гражданского права Оксфордского университета Джеймсу Брайсу. О. Уордроп — хороший знаток истории и литературы Грузии и пытается определить место грузинской культуры среди мировых культур.

Ключевые слова: Уордроп; Грузия; ценности; литература; история

Literary and Historical Values in Sir Oliver Wardrop's Book "The Kingdom of Georgia"

Abstract

Oliver and Marjory Wardrops are founders of English Cartvelology. In 1888, Oliver Wardrop published his book "Kingdom of Georgia" in London. From cultural heritage the author tells us about literary and historical values. During the narration he follows the chronology, accurately describes the facts and the events, talks about the spiritual values of the Georgians. He also describes the geographical location of Georgia, its region, tells us about the socio-political and public life of Georgia. In the book, the author tries to accurately describe historical facts and events. However, he focuses on the key moments of history of Georgia. Speaking of Georgian language and literature O. Wardrop begins with the Georgian script and devotes the most of his time to discussing Georgian

literature of many centuries. The book is dedicated to James Bryce, Professor of Civil Law at Oxford University. O. Wardrop is a good expert of Georgian history and literature and tries to put Georgian culture in its place among the world cultures.

Key words: Wardrop; Georgia; values; literature; history

Оливер и Марджори Уордропы являются основателями английской картвелологии. Своей жизнью и деятельностью они тесно связаны с Грузией и грузинской культурой. Неоценим их вклад в популяризацию грузинской культуры в Англии и странах Европы.

Оливер Уордроп (1864–1948) известен обществу как дипломат, общественный деятель и переводчик. О. Уордроп был братом известного картвелолога и переводчика Марджори Уордропа. В 1919–1921 гг. он был полномочным представителем Англии в независимой Грузии.

В 1887 году О. Уордроп впервые приехал в Грузию, где встретился не только с грузинскими писателями и грузинской интеллигенцией, но и с представителями проживающих здесь различных народов.

В 1988 году О. Уордроп издал в Лондоне книгу «Грузинское царство». Из культурного наследия автор рассказывает о литературных и исторических ценностях. В повествовании соблюдает хронологию, точно описывает факты и события, говорит о духовных интересах грузин. Он также описывает географическое положение Грузии, ее уголки, рассказывает о социально-политической и общественной жизни Грузии.

К книге «Грузинское царство» (путешествие в страну женщин, вина и песен) прилагаются библиография, статистические данные, образцы грузинской вокальной музыки и иллюстрации. Таким образом, книга дает возможность создания у читателя более или менее полноценного представления о стране.

Примечательно, что О. Уордроп не удовлетворился только этим. В 1894 году в Лондоне он издал «Мудрость вымысла» Сулхан-Саба Орбелиани в переводе на английский. Он также перевел памятники древнегрузинской литературы, такие как «Висрамиани», «Житие Святой Нино» и «Житие Святого Якова».

В 1911 году в Оксфорде был издан англо-сванский словарь. В 1912 году в Лондоне Оливер напечатал перевод «Витязя в тигровой шкуре», сделанный Марджори, к которому приложил библиографические сведения о «Витязе в тигровой шкуре», поисковики имен, лиц и географических наименований, а также предисловие и примечания.

Частым гостем в Грузии был и Марджори Уордроп. Он поддерживал отношения с грузинскими писателями и общественными деятелями. Сохранились и его личные письма, адресатами которых были Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, Яков Гогешаши, Александр Хаханашвили, Ольга Гурамишвили и другие.

Марджори Уордроп перевел на английский «Грузинские народные сказки», «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели, «Житие Святой Нино» и программное произведение Ильи Чавчавадзе «Записки путника» и поэму «Отшельник».

Особенно тесные отношения были у М. Уордропа с Ильей Чавчавадзе и его семьей. 8 сентября 1894 года он пишет Илье: «Милостивый государь, я перевел на английский вашего «Отшельника». Я очень хочу поделиться с моими соотечественниками тем удовольствием, которое я испытал от этого стихотворения. Для этого прошу Вас разрешить мне издание перевода»¹.

Вообще, И. Чавчавадзе придавал большое значение и ценил переводческую деятельность. «И. Чавчавадзе с большим вниманием следил за процессами развития всемирной литературы. Он переводил и с помощью журнала «Иверия» знакомил читателей с произведениями Ф. Шиллера, В. Скотта, Ал. Бувье, Г. Гейне, Т. Мура, А. Доде, Дж. Байрона, У. Шекспира, А. Пушкина, М. Лермонтова и других известных писателей и поэтов. Художественный перевод он считал частью развития национальной литературы».²

Интересен и важен и тот факт, что при переводе «Марджори Уордроп выбрал те произведения, которые сыграли большую роль в деле определения грузинских парадигматических лиц, внедрения ренессансных идеалов и формирования грузинского национального сознания»³.

Но вернемся к предмету нашего исследования — книге Уордропа «Грузинское царство» (The Kingdom of Georgia). «Книга посвящена профессору гражданского права Оксфордского университета Джеймсу Брайсу, который в 1876 году побывал на Кавказе и опубликовал специальный труд в Лондоне в 1877 году.

¹ TAKTAKIŠVILI-URUŠADZE, L. I.: *Mardžori Uordrop*. Tbilisi: Literatura i iskusstvo, 1965, s. 123.

² VARDOŠVILI, Ė. G.: *I. S. Turgenev v gruzinskoj literaturnoj kritike. Turgenev na perekrestke epoch i kul'tur (kollektivnaja monografija)*. Moskva: Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, 202, s. 208.

³ VARDOŠVILI, Ė.-G.: *Novaja gruzinskaja literatura i jevropejskaja pis'mennost'*. Tbilisi: Universal, 2018, s. 8.

«Грузинское царство» Оливера Уордропа вызвало живой интерес у английских читателей, и их одобрение и восхищение были настолько велики, что эта, ставшая библиографической редкостью книга спустя почти один век, в 1977 году, была фототипически переиздана в Лондоне, на этот раз уже с предисловием сына Оливера — Эндрю Уордропа»⁴.

В своей книге автор стремится с точностью описать исторические факты и события. Хотя он заостряет внимание на основных моментах истории Грузии. Повествование об истории Грузии О. Уордроп начинает с царя Парнаваза, первого царя, который правил страной в III веке до нашей эры. Ему же приписывается введение первого грузинского алфавита. Уордроп здесь же раскрывает цель написания книги: «Начиная с этой древнейшей даты до сегодняшнего дня мы имеем почти непрерывный поток фактов, надежность которых подтверждается и историческими источниками других стран. Те, кто проявляет особый интерес к ранней истории Грузии, смогут удовлетворить свое любопытство прилагаемыми к этой книге библиографическими сведениями»⁵.

Затем он заостряет внимание на Давиде II Агмашенебели, называет его Давидом II Багратионом, который взошел на царский престол Грузии в 1089 году. Уордроп отмечает, что, по преданию, он является потомком пророка Давида и царя Парнаваза. В период до царствования Давида страна была уничтожена турками-сельджуками, но восстановлению и развитию страны способствовали и внешние факторы. В частности, успехи крестоносцев и ослабление власти магометан на Востоке.

«Давид приступил к восстановлению городов, крепостей и церквей. Он очистил государство и церковь от многих пороков и щедро способствовал развитию. Эти дела принесли ему имя Давида Строителя (Агмашенебели). С тех пор Грузия на протяжении всего века была процветающей страной и в дальнейшем достигла зенита национального величия»⁶.

Наиболее подробно и интересно Уордроп рассказывает о царице Тамаре. Такой подход к вопросу характерен для европейской литературы. Эпоха Тамары носит название золотого века в истории Грузии. Уордроп отмечает, что она взошла на отеческий престол в 1184 году и правила 28 лет. Религия была ее движущей силой. Тамара отличалась своими благородными чертами, благотворительностью, большим вниманием

⁴ ŠARADZE, G. I.: *Istočnik radosti i vdohnovenija*. Tbilisi: Sovetskaja Gruzija, 1984, s. 36.

⁵ UORDROP, O.: *Gruzinskoje carstvo*. Tbilisi: 2001, s. 124.

⁶ Там же, с. 124.

к внутренним делам. Хотя основным приоритетом ее деятельности считает внешнюю политику.

«Военные походы, которые она проводила, прославили ее во всей Азии. Тамара не удовлетворилась изгнанием магометан из своей страны, она направила послов в христианские объединения — Александрию, Ливан, Синайскую гору, Иерусалим, Кипр, Грецию и Румынию и, в случае необходимости, предложила свою помощь»⁷.

Уордроп говорит о литературном таланте и женских качествах Тамары: «Когда она выигрывала сражение, подобно Деборе, могла рассказать всем о своем триумфе сладким, восторженным гимном. Хотя царица Тамара известна прежде всего как покровитель и вдохновитель поэтов»⁸.

Примечательно, что автор, в первую очередь, подразумевает «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели, хотя он знал и другие одические произведения, созданные о Тамаре. Интересно, что образ Тамары в грузинской литературе стал парадигмой, которая характерна для писателей всех периодов.

Уордроп в своем повествовании соблюдает хронологию, называет царей, следующих за Тамарой. По его мнению, самый сложный период в истории Грузии начинается с середины пятнадцатого века, когда учащаются набеги турков и персов на разделенную страну, и их влияние усиливается.

Уордроп отмечает, что история Грузии — это история бесконечной борьбы, но несмотря на это, «грузинский народ никогда не терял смелости — даже враги уважали его. Магометане время от времени захватывали то один, то другой уголок, но их господство долго не продолжалось. Грузины огнем и мечом гнали их обратно в свои страны»⁹.

Уордроп не оставляет без внимания и политическую ситуацию, сложившуюся в Грузии в конце шестнадцатого века. «В 1596 году царь Кахети Алексадр направил послов к российскому царю Федору Ивановичу с просьбой об оказании помощи. Был подписан договор, по которому российский монарх согласился защитить Кахети от турков и с этой целью направил свои войска на Кавказ. Шах Аббас Великий не был против этого договора, так как и сам хотел установить союз с Москвой против турок»¹⁰.

⁷ Там же, с. 127.

⁸ Там же, с. 125.

⁹ Там же, с. 129.

¹⁰ Там же, с. 129.

Уордроп старается не оставить без внимания ни один исторический факт. Книга является историей чужой страны, увиденной глазами дипломата и описанной им. В повествовании ощущается то большое сочувствие и интерес, которые он проявляет к Грузии.

Уордроп также уделяет большое внимание царю Ираклию, который в 1744–1761 годах был царем Кахети, а в 1762–1798 годах — царем объединенной Картли-Кахети.

Говорит о реформах, проведенных Ираклием. «Он выписал из России самого великого ученого того времени — Антона Каталикоса, который в России находился в изгнании, и сделал его патриархом. Каталикос учредил школы в Тбилиси и Телави, где обучали «Новой философии» Бакмейстера, перевел на родной язык многие просветительские труды, провел реформу церкви и способствовал развитию литературы»¹¹.

Автор также говорит о нашествии Ага Мохаммед хана 1795 года и касается вопроса присоединения Грузии к России и событий, развивавшихся в Грузии в 70-е годы XIX века.

Уордроп дает высокую оценку истории Грузии. Думает, что появится исследователь, который «серьезно возьмется за летопись своего народа и в понятной форме представит ее миру»¹². Такое же отношение проявляет к Грузии и дает высочайшую оценку ее истории Артур Лейст. Он пишет: «Грузины на протяжении многих веков защищали Европу и Азию, этот естественный мост, возведенный против арабов и турков, и проявили в этой борьбе большую стойкость и выдержку, чем европейские солдаты в Палестине. История борьбы этого народа является историей победоносности христианского рыцарства... Главнейшей причиной сражений древней Грузии были защита веры и отечества.

Из-за мизерности данных история этого народа не была отражена во всемирной истории, но этот народ искусно выполнял свою миссию перед человечеством»¹³.

Рассказ о грузинском языке и литературе О. Уордроп начинает с грузинской письменности и основное время уделяет рассмотрению многовековой грузинской литературы. Самыми ранними образцами грузинской литературы он считает перевод библии и теологические труды. Отмечает, что в XI–XII веках грузино-греческие отношения носили тесный характер. Грузины, которые направлялись в афинские школы, возвращаясь на родину, привозили с собой учения Платона

¹¹ Там же, с. 135.

¹² Там же, с. 142.

¹³ LEJST, A.: *Serdce Gruzii*. Tbilisi: Literatura i iskusstvo, 1963, s. 176.

и Аристотеля. Готовилась почва для золотого века грузинской литературы, и этот период совпал с эпохой царицы Тамары. По мнению Уордропа, бурные периоды уничтожили многие произведения, «но осталась эпическая поэма, которая в тот период считалась созданным на этом языке величайшим шедевром и которая с незначительными пробелами дошла до нашего времени, избежала уничтожения. Это произведение — «Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели»¹⁴.

Уордроп говорит о личности автора поэмы, значении «Витязя в тигровой шкуре» для грузинского народа. Пересказывает сюжет поэмы, характеризует главных действующих героев, приводит цитаты и афоризмы из поэмы. Характеризуя Автандила, приводит цитату из «Витязя в тигровой шкуре».

Автандил — спасет над войском, сын амира-спасалара —
Солнцу и луне подобен, строен станом, как чинара.
Хрусталью в его сияньи нежным обликом он пара.
Тинатин ресниц лучистых он не выдержал удара.

В сердце витязя — миджнура пламя тайное мерцало,
А лицо его в разлуке, словно роза, увядало.
При свиданья снова пламя рану сердца разжигало.
Пожалеть влюбленных надо: страсть для них, как смерти жало.

Но когда отец царевне отдал трон патриархальный,
Автандил огонь умерил, путь надежд увидев дальный.
Говорит: „Теперь удастся видеть чаще лик хрустальный.
И, быть может, вновь зардеет цвет ланит моих печальный“.
(«Витязь в тигровой шкуре»)

Мировоззрение Руставели Уордроп оценивает следующим образом: «Выраженные Руставели идеи любви частично похожи на Овидия, если исключить неделикатность римского поэта; но Руставели не напрасно изучал Платона — в его произведениях мы видим следы той метафизической теории, которую обнаружили в христианстве Св. Бонавентура, Данте и многие их современники и последователи. Что касается стиля Руставели, следует отметить, что мы находим удивительное сходство с современными ему европейскими писателями, а именно, с трубадурами»¹⁵.

¹⁴ UORDROP, O.: *Gruzinskoje carstvo*. Tbilisi: 2001, s. 145.

¹⁵ Там же, с. 149.

Автор говорит и о Сулхан-Саба Орбелиани, называет почти все его сочинения. Особенно выделяет созданный Орбелиани грузинский словарь, так как, по мнению Уордропа, этим было заложено основание всем лексикографическим работам.

Значительным событием Уордроп также считает основание Вахтангом VI типографии в Тбилиси в 1712 году. Можно предположить, что Уордроп настолько хорошо знал грузинскую литературу, что не оставил без внимания писателей XVIII века, Гурамишвили, Саят-Нову, сына Вахтанга VI — принца Вахушти, который составил «Историю Грузии» и «Географию Грузии».

Из грузинских классиков XIX века Уордроп уделяет внимание Ал. Чавчавадзе, говорит о вопросах направленности его творчества к Байрону. О первом грузинском комедиографе Георгии Эристави, который ознакомил своих соотечественников с европейской литературой. Большое внимание уделяет Григолу Орбелиани, и интересно, что рассматривает его стихотворение «Лик царицы Тамары в Бетанийской церкви». Уордроп пишет: «В своей оде он молит великую царицу о милости взглянуть и благословить мудрость и могущество ее детей»¹⁶.

Мы, со своей стороны, хотим отметить, что Григол Орбелиани оплакивает прошлое как романтик, хотя в этом стихотворении он провозглашает ту основную идею, которая характерна как для романтиков, так и для реалистов. И это что бы Грузия «стояла как нация среди других наций»¹⁷. Это идея национальной независимости и государственности. После рассмотрения этого стихотворения Уордроп обращается к мыслям Акакия Церетели и Ильи Чавчавадзе.

«Торнике Эристави» он считает замечательной поэмой Акакия Церетели. И продолжает беседу рассмотрением стихотворения Ильи Чавчавадзе «Грузинке-матери», которое также является носителем национальной идеи. Делает обзор творчества Ильи и приводит цитаты из поэмы «Видение». Об Ал. Казбеги говорит, что это молодой энергичный писатель, который представляет нам романы, отражающие социальную жизнь. Говорит об Иване Мачабели и епископе Габриэле.

Разговор о литературе завершает следующими словами: «Грузинское народное творчество богато сказками, баснями, загадками, балладами и требует внимательного изучения»¹⁸.

¹⁶ Там же, с. 152.

¹⁷ ORBELIANI, G.: *Večer prošenija*. Tbilisi: Merani, 1989, s. 171.

¹⁸ UORDROP, O.: *Gruzinskoje carstvo*. Tbilisi: 2001, s. 159.

После ознакомления с книгой становится ясно, что О. Уордроп — хороший знаток истории и литературы Грузии, при этом он глубоко осмыслил все те вопросы, которые стояли перед грузинским обществом в XIX веке, и пытается определить место грузинской культуры среди мировых культур.

Литература:

- LEJST, A.: *Serdce Gruzii*. Tbilisi: Literatura i iskusstvo, 1963.
- ORBELIANI, G.: *Večer prošenija*. Tbilisi: Merani, 1989.
- UORDROP, O.: *Gruzinskoje carstvo*. Tbilisi: 2001.
- TAKTAKIŠVILI-URUŠADZE, L. I.: *Mardžori Uordrop*. Tbilisi: Literatura i iskusstvo, 1965.
- ŠARADZE, G. I.: *Istočnik radosti i vdochnovenija*. Tbilisi: Sovetskaja Gruzija, 1984.
- UORDROP, O.: *Gruzinskoje carstvo*. Tbilisi: 2001.
- VARDOŠVILI, Ė. G.: *I. S. Turgenev v gruzinskoj literaturnoj kritike. Turgenev na perekrestke epoch i kul'tur (kollektivnaja monografija)*. Moskva: Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, 2021.
- VARDOŠVILI, Ė.-G.: *Novaja gruzinskaja literatura i jevropejskaja pis'mennost'*. Tbilisi: Universal, 2018.

Eka Georgevna Vardoshvili

Associated Professor, Doctor of Philology, Department of History New Georgian Literature, Faculty of Humanities, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Chavchavadze ave. N 01, 0179 Tbilisi, Georgia

eka.vardoshvili@tsu.ge

ORCID: 0000-0003-3107-753X